|  |  |
| --- | --- |
| **TITOKTARTÁSI NYILATKOZAT** | **STATEMENT OF CONFIDENTIALITY** |
| […]  (székhely: […], cg. […]), a továbbiakban: („**Titoktartásra Kötelezett**”)  jelen nyilatkozat tételével titoktartásra kötelezi magát az  **Deutsche Telekom TSI Hungary Korlátolt Felelősségű Társasággal**  (1097 Budapest, Könyves Kálmán körút 36., cg. 01-09-877517), a továbbiakban: („**DTTSI HU**”)  szemben, az alábbi feltételekkel: | […]  (registered office: […], company registration number: cg. […]), hereinafter referred as the "**Party Bound by Confidentiality**")  undertakes an obligation of confidentiality, by signing this Statement, to  **Deutsche Telekom TSI Hungary Limited Liability Company**  (1097 Budapest, Könyves Kálmán körút 36., company registration number: cg. 01-09-877517), hereinafter "**DTTSI HU**")  under the following terms and conditions: |
| **I.**  **Definíció** | **I.**  **Definition** |
| „**Üzleti titok**”:  a gazdasági tevékenységhez kapcsolódó, titkos - egészben, vagy elemeinek összességeként nem közismert vagy az érintett gazdasági tevékenységet végző személyek számára nem könnyen hozzáférhető -, ennélfogva vagyoni értékkel bíró olyan tény, tájékoztatás, egyéb adat és az azokból készült összeállítás, amelynek a titokban tartása érdekében a titok jogosultja az adott helyzetben általában elvárható magatartást tanúsítja. | "**Business Secrets**":  shall include any fact, information and other data, or a compilation thereof with financial value, connected to economic activities, secret which all in one piece, or complex of elements are not publicly known or which are not easily accessible to other operators pursuing the same economic activities, and which the lawful owner is exhibiting the circumstances generally behaviour to do in terms of keeping such information confidential. |
| **II.**  **Titoktartási kötelezettség** | **II.**  **Obligation of Confidentiality** |
| 2.1 A Titoktartásra Kötelezett kötelezi magát, hogy DTTSI HU által közvetve vagy közvetlenül írásban vagy szóban rendelkezésére bocsátott, részére átadott vagy bármely más módon hozzáférhetővé tett Üzleti titkot bizalmasan kezeli és kizárólag DTTSI HU által meghatározott célra használja fel. | 2.1 The Party Bound by Confidentiality undertakes an obligation to keep confidential any and all Business Secrets disclosed or made available to him in any other way by DTTSI HU, whether directly or indirectly, whether in writing or orally, and to only use them for the purpose specified by DTTSI HU. |
| 2.2 A Titoktartásra Kötelezett kötelezettséget vállal arra, hogy az Üzleti titkot harmadik személy (nyilvánosság) részére DTTSI HU két (2) ügyvezetője által kiállított előzetes írásbeli engedély nélkül sem közvetlenül sem közvetve nem adja át, nem továbbítja, és nem teszi elérhetővé, valamint, hogy szervezetén belül megteszi mindazon, a technika mindenkori állásának megfelelő (state of the art) biztonsági intézkedéseket, melyek az őt terhelő titoktartási kötelezettség betartásához szükségesek és/vagy célszerűek. | 2.2 The Party Bound by Confidentiality undertakes an obligation not to disclose, forward or make available any Business Secrets to any third party (or the general public), whether directly or indirectly, without the prior written authorisation issued by two (2) managing directors of DTTSI HU, and to take all state of the art security measures within its own organisation that are necessary and/or appropriate for compliance with the obligation of confidentiality imposed on it. |

|  |  |
| --- | --- |
| **III.**  **Munkavállalók** | **III.**  **Employees** |
| * 1. A Titoktartásra Kötelezett írásbeli megállapodások megkötése útján köteles biztosítani, hogy az Üzleti titok birtokába kerülő vagy azzal összefüggésben bármilyen műveletet, intézkedést végző munkavállalói jelen nyilatkozatban foglalt titoktartási kötelezettségnek maradéktalanul eleget tegyenek. A Titoktartásra Kötelezett ezen írásbeli megállapodást jogosult a munkavállaló munkaszerződésébe is belefoglalni. | 3.1 The Party Bound by Confidentiality shall execute written agreements to make sure that its employees taking possession of or performing any operations or actions in relation to the Business Secrets fully comply with the obligation of confidentiality provided for in this Statement. The Party Bound by Confidentiality may also insert such written agreement into the employee's employment contract. |
| * 1. DTTSI HU kérésére a Titoktartásra Kötelezett köteles az érintett munkavállalóival kötött írásbeli megállapodásokat haladéktalanul, de legkésőbb 3 napon belül bemutatni. | 3.2 At DTTSI HU's request, the Party Bound by Confidentiality shall present the written agreements concluded with its employees without delay but no later than within 3 days. |
| **IV.**  **Harmadik személyek** | **IV.**  **Third Parties** |
| 4.1 Jelen nyilatkozat szempontjából nem minősülnek harmadik személyeknek a Titoktartásra Kötelezett által DTTSI HU előzetes írásbeli jóváhagyása alapján igénybe vett teljesítési segédek. A Titoktartásra Kötelezett a jogszerűen igénybe vett teljesítési segédek magatartásáért úgy felel, mint sajátjáért. | 4.1 Fulfilment partners hired by the Party Bound by Confidentiality pursuant to DTTSI HU's prior written consent shall not be regarded third parties for the purposes of this Statement. The Party Bound by Confidentiality shall be liable for the conduct of its legitimately hired fulfilment partners to the same extent as for its own conduct. |
| 4.2 A Titoktartásra Kötelezett írásbeli megállapodások megkötése útján köteles biztosítani, hogy az Üzleti titok birtokába kerülő vagy azzal összefüggésben bármilyen műveletet, intézkedést végző teljesítési segédei jelen nyilatkozatban foglalt titoktartási kötelezettségnek maradéktalanul eleget tegyenek. DTTSI HU kérésére a Titoktartásra Kötelezett köteles a teljesítési segédeivel kötött írásbeli megállapodásokat haladéktalanul, de legkésőbb 3 napon belül bemutatni. | 4.2 The Party Bound by Confidentiality shall execute written agreements to make sure that its fulfilment partners taking possession of or performing any operations or actions in relation to the Business Secrets fully comply with the obligation of confidentiality provided for in this Statement. At DTTSI HU's request, the Party Bound by Confidentiality shall present the written agreements concluded with its fulfilment partners without delay but no later than within 3 days. |
| 4.3 Jelen nyilatkozat szempontjából nem minősülnek harmadik személynek a Deutsche Telekom AG mindenkori konszernvállalatai. | 4.3 Members of the Deutsche Telekom AG group from time to time shall not be regarded third parties for the purposes of this Statement. |

|  |  |
| --- | --- |
| **V.**  **Nyilvánosság** | **V.**  **Publicity** |
| A titoktartási kötelezettség nem vonatkozik olyan Üzleti Titokra, mely vonatkozásában a Titoktartásra Kötelezett hitelt érdemlően írásbeli dokumentumokkal bizonyítani tudja, hogy az Üzleti Titok az átküldésének vagy rendelkezésre bocsátásának időpontjában már nyilvános volt (azaz korábban nyilvánosságra hozták vagy a nyilvánosság számára elérhető volt) vagy az átküldését követően nyilvános lett, feltéve, hogy a nyilvánosságra hozatal a Titoktartásra Kötelezettnek nem volt felróható. | The obligation of confidentiality shall not apply to Business Secrets in respect of which the Party Bound by Confidentiality is able to duly demonstrate by written documents that the Business Secret was already in the public domain at the time of delivery or disclosure (i.e. it was published or publicly available formerly) or became part of the public domain after its delivery or disclosure, provided that such publication was not due to the fault of the Party Bound by Confidentiality. |
| **VI.§**  **Hatály és időtartam** | **VI.**  **Term and Termination** |
| A Titoktartásra Kötelezettet jelen nyilatkozat alapján terhelő titoktartási kötelezettség annak aláírásának napján lép hatályba, valamint DTTSI HU és Titoktartásra Kötelezett közötti tárgyalások és/vagy együttműködés lezárását / szerződéses jogviszonyok megszűnését követően is, határozatlan ideig fennáll. | The obligation of confidentiality of the Party Bound by Confidentiality hereunder shall enter into force on the day this Statement is signed and shall survive the termination of the negotiations and/or cooperation or any contractual relationship between DTTSI HU and the Party Bound by Confidentiality, indefinitely. |
| **VII.**  **Titoktartási kötelezettség megszegésének jogkövetkezményei** | **VII.**  **The Penalties of the Breach of the Obligation of Confidentiality** |
| A Társaság jelen kötelezettségvállaló nyilatkozat aláírásával kifejezetten tudomásul veszi és elfogadja, hogy a titoktartási kötelezettség megsértésének jogkövetkezményeként 10.000,- € (azaz tízezer Euró) összegű kötbért köteles jogsértésenként DTTSI HU részére banki átutalás útján megfizetni. A Társaság kötbér fizetési kötelezettsége DTTSI HU írásbeli értesítése kézhezvételének napján keletkezik és az attól számított legfeljebb 5 banki munkanapon belül teljesítendő. DTTSI HU kifejezetten fenntartja magának a jogot, hogy a kötbéren felült felmerült kárát is érvényesítse Titoktartásra Kötelezettel szemben. | By signing this Statement of Confidentiality, the Company expressly understands and agrees that it shall pay a penalty of EUR 10,000 (say ten thousand euro) for each case of breach of the obligation of confidentiality hereunder to DTTSI HU by bank transfer. The Company's obligation to pay penalty shall be incurred on the day of receipt of DTTSI HU's written request to that effect and shall become due within 5 bank working days thereof. DTTSI HU expressly reserves the right to enforce any damages incurred over and above the penalty against the Party Bound by Confidentiality. |
| […], 2023. ……………………. | […], …………………….2023 |
| **[…….]**  **Megbízott/Agent** | |
| |  | | --- | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Név/Name:[….]  Funkció/Function:[….] | | |